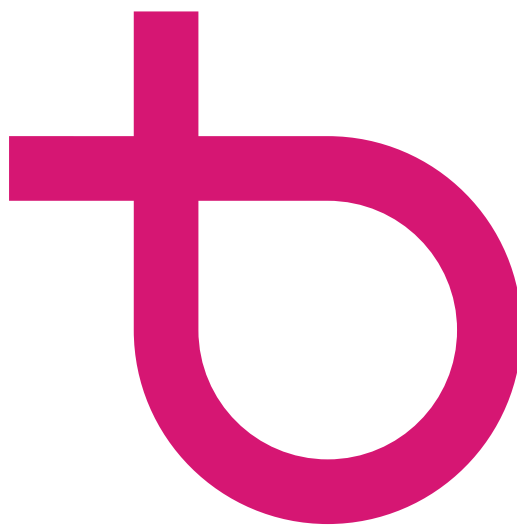
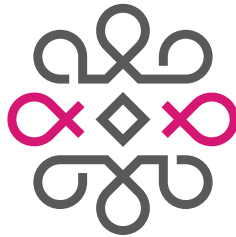


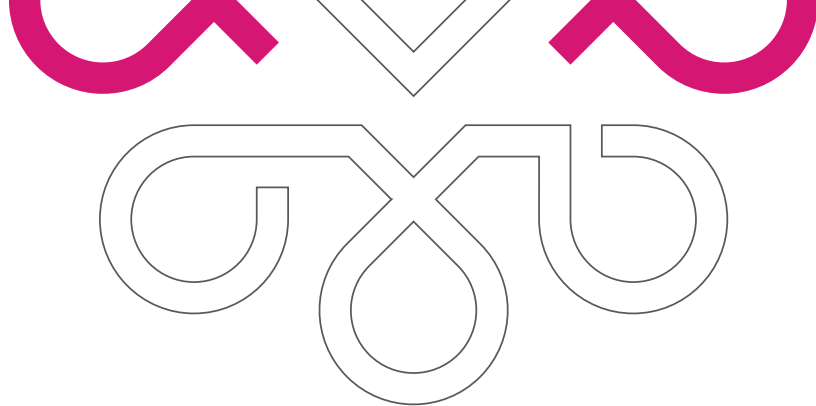
ETHIOPIA



International Festival of Ethno-Based High Fashion
Интернационални фестивал високе етно-моде



ETHNOPŒIA
ETHOPEJA
ЭTHOΠEЯ
ETHNOPÉE



ETH(N)OPOEIA, as a figure of speech, is putting oneself (one people) in the place of another, so as to better understand and express his/her feelings more vividly. By showing empathy with another person (people), at the same time one demonstrates integrity and builds mutual trust.

ЕТ(Н)ОПЕЈА је реторичка фигура у којој онај ко говори ставља себе у положај другога/других, да би разумео његова/њена/њихова осећања. Емпатијом са другим(а) истовремено исказује сопствени интегритет и гради узајамно поверење.



In its very beginnings, could the 'design' of clothes have been other but ethno? Fashion design, on the contrary, especially high fashion design owes much more to what we today know as global[ization] which almost wipes out ethnic as obsolete. Out of fashion? So, is the notion of ethno-based high fashion viable at all? Isn't high fashion *per definitionem* a VIP matter, a VIP privilege, while ethnic on the other hand belongs to the people? Be it one or another, or both, viable or not, let us enjoy the subtle differences that do not divide but bring together.

ETHNOPOEIA – International Festival of Ethno-Based High Fashion, initiated by fashion designer Veritza Planitch and her VERITZA Studio, is for the first time organized in Serbia in 2013, thanks to the good will and enthusiasm of ethno-based high fashion designers throughout Europe. All of them care for those precious differences, the very essence of ethno art, that many famous artists before them have interpreted and re-interpreted in their works. Is it too much to hope that ETHNOPOEIA in the years to come will tour different host countries, fostering links between tourism and creative industries, bringing together peoples throughout the World?

Да ли је „дизајн“ одеће у својим далеким почецима могао бити ишта друго него оно што означавамо као етно? Модни дизајн, напротив, нарочито дизајн високе моде, дугује много више ономе што данас зовемо глобалним или глобализацијом која просто брише етничко као преживело, застарело. Нешто што више није у моди? Да ли је, онда, могућ и валидан појам високе етно-моде? Зар висока мода, по дефиницији, није елитна, привилегија познатих (VIP), док етничка припада народу? Било једно или друго или обоје, како год било, валидно или не, уживајмо у суптилним разликама које не раздвајају него спајају.

ЕТНОПЕЈА – Интернационални фестивал високе етно-моде који је осмислила и са својим Студијом „Верица“ реализује модна дизајнерка Верица Планић, одржава се први пут 2013. године у Србији, захваљујући доброј вољи и ентузијазму дизајнера високе етно-моде широм Европе. Сви они посвећени су оним драгоценим разликама, суштини етно уметности коју су многи познати уметници пре њих тумачили и изнова тумачили у својим делима. Надамо се да ће ЕТНОПЕЈА у годинама које долазе гостовати и у другим земљама, јачајући везе између креативне индустрије и туризма, повезујући људе и народе широм света.

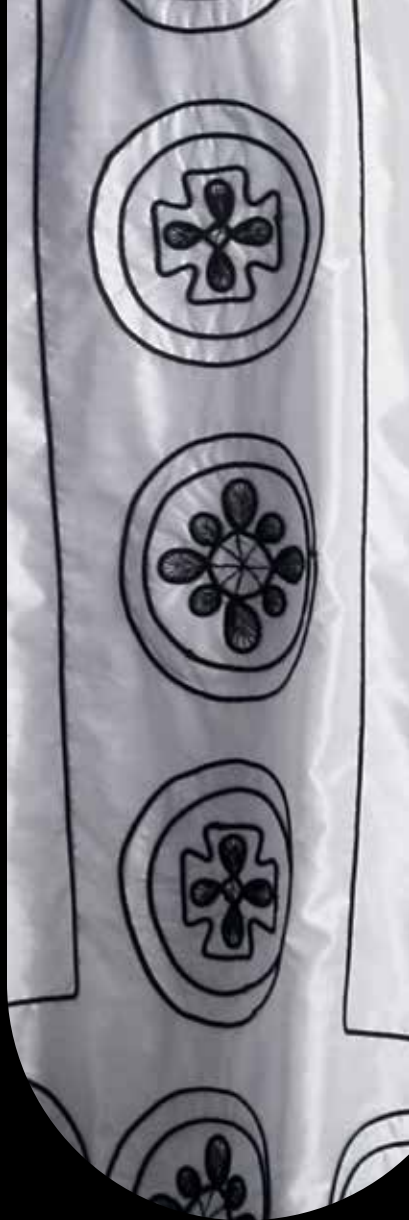
ETHNOPROEIA 2013

PROGRAM | ПРОГРАМ

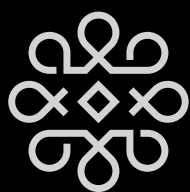
Date Датум	Location Локација	Fashion Shows Модне ревије	Music / Dance Accompaniment Музичари / плесне групе
August 13th /Tuesday/ 9.00 PM	ZLATIBOR resort King's Square	Meli M Ltd Valentina Vidrašču Verica Planić	Vassilissa Theodulia 'New Belgrade' Dance Troupe
уторак 13. август 21.00	ЗЛАТИБОР Краљев трг	Мели М Валентина Видрашку Верица Планић	Василиса Теодулија Академско друштво „Нови Београд“
September 25th /Wednesday/ 9.00 PM	BELGRADE Gallery of Frescoes 20, Czar Uroš Street	Eszter Cselenyi Slavomira Vlasova Dimana Nakova RITO Fashion House Verica Planić	Asen & Milena 'Španac' Folk Dance Troupe
среда 25. септембар 21.00	БЕОГРАД Галерија фресака Цара Уроша 20	Естер Челењи Славомира Власова Димана Накова Модна кућа РИТО Верица Планић	Асен & Милена АКУД „Шпанац“

Photographs by | Фотографије: Vladimir Milisavljević





Designers



Дизайнери



Valentina Vidrașcu

/Romania/

5, General Berthelot Street
Bucharest

E contact@valentinavidrascu.ro
T + 40 751 101 060
T + 40 722 460 435



Since 1999, when she launched her first collection inspired by the traditional Romanian folk costume, Valentina Vidrașcu has gone on to reverently create pieces on which the national garb and its symbols are applied front and center, thus giving a new identity to items such as the *ia* (embroidered peasant shirt), *catrința* (homespun skirt), the traditional vest, or the girdle. In their elaborate weave, Valentina Vidrașcu's creations blend technique and rigor with respect for the value of the traditional costume.

„The *ia* was created and perfected for centuries on end by the artistic sense of the Romanian peasant woman. I wish every Romanian woman had one in her wardrobe, not only as a way to adhere to the Romanian tradition and national space, but also as an element of authenticity and originality in the contemporary landscape.”

Валентина Видрашку

/Румунија/

Од 1999, када је лансирала своју прву колекцију надахнуту румунском народном ношњом, Валентина Видрашку посвећено креира одећу са фронтално и централно апликованим традиционалним мотивима, додајући нови идентитет одевним предметима као што су *ja* (*ia*, везена блуза), *catrința* (*catrința*, ткана сукња), традиционална кошуља и појас. У промишљеним моделима, техника и строгост израде стапају се у израз истинског поштовања вредности традиционалне одеће.

„Везену блузу столећима и столећима су осмишљавале и усавршавале уметнички обдарене жене у румунским селима. Волела бих да свака жена у Румунији има у својој гардероби барем једну везену блузу, не само зато што тиме исказује приврженост румунској националној баштини и националном простору, већ и као елемент аутентичности и оригиналности у пејзажу данашњице.”

La Blouse Romaine

In the Romanian folk dress, the embroidered shirt is the essential piece, the cult-element recognized as 'La Blouse Romaine' in the drawing of French painter Henri Matisse. Over the years, it has been reinterpreted by famous designers such as Yves Saint Laurent, Jean Paul Gaultier, Dries Van Noten, Tom Ford. However, for Valentina Vidraşcu, it represents the essence of the Romanian folk costume and the core around which all her collections revolve.

Румунска блуза

Везена блуза, најважнији део румунске народне ношње, култни елемент традиционалне одеће, захваљујући цртежу француског сликара Анрија Матиса позната је и на Западу под називом *румунска блуза* (*la blouse roumaine*). Деценијама су је изнова интерпретирали чувени модни дизајнери: Ив Сен Лоран, Жан Пол Готје, Дрис ван Нотен, Том Форд. За Валентину Видрашку, везена блуза је суштина румунског традиционалног костима, оса и срж свих њених колекција.





Valentina Vidraşcu | La Blouse Roumaine



Valentina Vidraşcu | La Blouse Roumaine



Verica Planić

/Serbia/

Studio VERITZA
Sirogojno b.b.
31207 Sirogojno
Serbia

E vericadplanic@gmail.com
T +381 63 732 64 10 /cell./



Verica Planic by Milich de Matchva, watercolor, 1995
Милић од Мачве, *Верица Планић*, акварел, 1995.

Verica Planić was born in Sirogojno, on the planes of the mountain Zlatibor in South-Western Serbia. In 1995 she launched her stylized ethnofashion line which in time became known abroad. Her fashion shows were presented in Malmö, Moscow, Munich, Sofia... Besides fashion design, she writes poetry (member of the Association of Writers of Serbia, since 2000) and paints. Her poetry collections *Nebitak (Unbeing)* and *Zrenik (Ripener)* were published in Čajetina (1987) and Belgrade (1995) respectively. She is the founder of ETHONOPEIA Festival.

Верица Планић

/Србија/

Верица Планић рођена је у Сирогојну, на обронцима Златибора. Године 1995. покренула је у Србији стилизовану етно модну линију која је с временом постала препознатљива и у свету. Њене модне ревије представљене су у Малмеу, Москви, Минхену, Софији. Поред модног дизајна, бави се поезијом (члан је Удружења књижевника Србије од 2000) и сликарством. Објавила је збирке песама *Небитак* (Чајетина, 1987) и *Зреник* (Београд, 1995). Оснивач је Фестивала ЕТНОПЕЈА.

Originarium

The collection inspired by Serbian tradition, consists of 12 outfits made of wool, silk and thread, the names of which are: *missyouness, clairvoyant, voicing, tickler, dawning, aboundatus, belovedia, honeyum, hiddenia, seethroughnatus, confinata, tremblin*.

Кореник

Колекција инспирисана српским коренима, садржи 12 модела израђених од вуне, свиле и конца, названих *бестебица, видиоц, гласје, дирнутак, зорило, издашник, љубљеница, меденик, потајница, прозреник, самница, трепет*.

Photographs by | Фотографије Aleksandar Milosavljević
Executive producer | Извршни продуцент Nebojša Milošević
Models | Манекенке Ivana Jokić i Ana Milenković



Verica Planić | Originarium | Кореник

Verica Planić | Originarium | Кореник





Verica Planić | Originarium | Кореник



Slavomíra Vlasová

/Slovakia/

Krátka ulica 1410/19
Turčianske Teplice 03901

E vlasova.slavomira@gmail.com
T +421908226059



Photo by | Фотографија: Jana Kmeťová

Slavomíra Vlasová, born in 1985 in Martin, Slovakia, studied fashion design at the School of Applied Arts and at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava (courses in architecture, sculpture and photography). Third prize winner at B-fashion contest in Zlín (Czech Republic) 2008, in the year 2009 Vlasová was a finalist of Bratislava Brilliance Fashion Talent contest, and in 2012 laureate of The New Faces of Slovak Fashion Scene competition. Her collections were presented in Bratislava, Prague, Vienna, Paris, Beirut and New York (*Slovak Fashion Night*, 2013).

„I believe my outfits are very womanly, smart and elegant. I like to use a variety of materials in creating interesting structures and surfaces on dresses. I love minimalism and prefer white, black, creamy, gold colours. I also like using lace and embroidery. Fashion is an exciting play for me. I love it. My work is inspired by traditional Slovak clothes, oriental costumes, nature and natural structures, undersea animals, bottom fauna. Historic clothes inspire me as well. Ethnic cultures, Slavonian especially, offer an amazing source of inspiration.”

Славомира Власова

/Словачка/

Славомира Власова, рођена 1985. у Мартину у Словачкој, студирала је модни дизајн на Школи примењених уметности и на Академији ликовних уметности и дизајна у Братислави (студије архитектуре, скулптуре и фотографије). Добитница треће награде на такмичењу *B-fashion* у Злину (Чешка) 2008, Власова је 2009. била финалист такмичења *Brilliance Fashion Talent* у Братислави, а 2012. победница такмичења *Нова лица словачке модне сцене*. Њене колекције приказиване су у Братислави, Прагу, Бечу, Паризу, Бејруту и Њујорку (*Вече словачке моде*, 2013).

„Мислим да је одећа коју креирам женствена, отмена, елегантна. Радо користим разноврсне материјале које моје хаљине обогаћују занимљивим структурама и текстурама. Волим минимализам. Најчешће боје су бела, црна, крем и златна. Волим и чипку и вез. Моду осећам као узбудљиву игру. Волим је. Моје моделе надахњују словачка народна ношња, оријентална одећа, природа и природне структуре, фауна морског дна. Инспирише ме и историјски костим, одећа негдашњих времена. Етничка баштина, нарочито словенска, неисцрпан је извор надахнућа.”

L.I.G.H.T

My L.I.G.H.T collection is based on traditional Slovak clothes, especially men's trousers from Liptov region. Its lovely embroidery inspired me. I used black and white in order to point out a clear contrast and pure beauty of the black bone lace on the dresses. The collection contains fifteen women's outfits on which I emphasized accessories like hairdresses and head decorations inspired by *parta*, folk headdress, a piece of the traditional wedding outfits which originates from the beautiful Važec Region. The headdresses are stylized with flowers and a lot of beads. The materials are silk and cotton. The collection is very light, womanly, it is about pure Slovak beauty. Its presentation is accompanied by mixed traditional folk Slovak songs called *Trávnice*.

Л.А.Ј.Т

Колекција Л.А.Ј.Т темељи се на словачкој народној ношњи, заправо на мушким чакширама из липтовске области и њиховом прекрасном везу. Користила сам белу и црну да бих истакла контраст и чисту лепоту црног веза на хаљинама. Колекцију чини петнаест женских модела са посебно наглашеним оглављем (украси у коси и на глави) инспирисаним *партом*, делом традиционалне женске свадбене спреме у живописној области Важец. Оглавља су стилизована, са цветним мотивима и мноштвом ђинђува. Материјали су свила и памук. Колекција је лагана, женствена, а говори о чистој словачкој лепоти. Музичка позадина ревије су словачке народне песме *Травнице*.

Photographs by | Фотографије: Tibor Géci





Slavomíra Vlasová | L.I.G.H.T



Slavomíra Vlasová | L.I.G.H.T



Dimana Nakova

for IXTYS

/Bulgaria/

IXTYSboutique
23, Kozloduj Street
Sofia 1202

E ixxtys@abv.bg
T +359 28 323 163
T +359 88 72 01 395



Dimana Nakova, Bachelor of Arts in Fashion and Textiles Design, studied at the University of Technology Sydney (Australia) where she interned with John Macarthur, Australian designer of knitwear, and worked for Bridal Boutiques: De Challie, Seventh Heaven and Fialora Couture, Sydney. Since 2003, when she established her own label IXTYS and opened a boutique in Sofia, Bulgaria, Nakova has done a great number of fashion shows for IXTYS with Bulgarian Fashion Forum (Sofia), Prêt-à-porter – Visage Models Group (Sofia), and Serbia Fashion Week (City of Nish). She collaborated as a fashion journalist and consultant for *Bulka* magazine and PARI newspaper and appeared on the pages of *Estetica Bulgaria*, Stylist Kapanov's *Hair and Style* magazine, *Fashion and Lifestyle* magazine, *Fashion.bg*, *Bulgarian Textiles*, Channel 3; Show Elite, BNT-Bulgarian National Television, NOVA TV. Dimana Nakova worked together with the Bulgarian artist Alla Georgieva on a photo-shoot; she also collaborated with the world famous Bulgarian jazz musician, kavalist Theodosii Spassov.

Dimana and her sister Patricia Nakova, who studied jewelery design, from 2003 run their company – Atelier Ixtys. The atelier has produced couture ball gowns, evening and cocktail dresses, made-to-measure for private customers only. The collections were highly conceptual and heavily based on the Bulgarian folk costume. Tremendous amount of high quality hand work was involved and only fine Italian silks and designer techno-polyesters were used for catwalks and clients.

From spring 2013 the company's main focus is on its newly established ready-to-wear label IXTYS, which the two sisters launched as a small collection of designer stretch jersey blouses. The new product is essential yet refined and is strongly based on the already well known style of Atelier Ixtys.

Димана Накова за IXTYS

/Бугарска/

Димана Накова завршила је четворогодишње студије модног дизајна и дизајна текстила на Технолошком универзитету (University of Technology – UTS) у Сиднеју, где је стажирала код Џона Макајтура, аустралијског дизајнера трикотаже. Радила је за сиднејске Бутике Бридал (Bridal Boutiques): De Challie, Seventh Heaven и Fialora Couture.

Од 2003, када је лансирала сопствену робну марку IXTYS и отворила бутик у Софији, Накова је за IXTYS приредила бројне модне ревије у сарадњи са Бугарским модним форумом (Bulgarian Fashion Forum) и Prêt-à-porter – Visage Models Group из Софије, као и са организаторима Недеље српске моде у Нишу. Као модни новинар и консултант радила је за магазин Булка и дневник ПАРИ, а о њој су писали и извештавали часописи и ревије: *Estetica Bulgaria*; *Hair*

and Style Стилисте Капанова; *Fashion and Lifestyle*; *Fashion.bg*; *Bulgarian Textiles*; Channel 3; Show Elite – BNT (Бугарска национална телевизија); NOVA TV. Димана Накова радила је на снимању са бугарском уметницом фотографије Алом Георгијевом, а сарађивала је и са светски познатим бугарским џез музичаром, кавалистом Теодосијем Спасовим.

Од 2003, Димана са својом сестром Патрицијом Наковом, дизајнерком накита, води породичну фирму – Атеље Ixtys. Атеље израђује балске, вечерње и коктел-хаљине. Моделе ради по мери, искључиво за приватне наручиоце. Висококонцептуализоване колекције темеље се на традицији бугарске народне ношње. Одликују их врхунски ручни рад и материјали као што су фина италијанска свила и дизајнерски техно-полиестер.

Од пролећа 2013, производни програм Атељеа фокусира се на нову робну марку конфекције IXTYS, коју су Димана и Патриција Накова лансирале као мању колекцију блуза од дизајнерског стреч-жерсеја. Нова линија производа, елементарна а ипак рафинирана, чврсто је заснована на већ добро познатом стилу Атељеа Ixtys.

Number ONE

The collection is called *Number ONE* because it is the first full ready-to-wear collection of IXTYS. It consists of 15 looks and feature dresses, tunics, t-shirts and pants made out of stretch-lace, printed and plain high-quality Italian jersey. Some of the garments are artistically decorated with machine embroidered flowers, reminding of the hand made embroidery of the Bulgarian folk costume. The jewellery made by Patricia Nakova focus the attention of the viewer on the iconic love for jewellery of the Bulgarian woman.

Број ЈЕДАН

Колекција је названа *Број један* због тога што представља прву потпуну колекцију конфекције IXTYS. Чини је 15 модела, хаљина, туника, мајица и панталона од стреч-чипке, дезенираног и једнобојног висококвалитетног италијанског жерсеја. Неки модели, украшени цветним мотивима у машинском везу, подсећају на ручно везену бугарску народну ношњу. Огрлице и наруквице Патриције Накове усмеравају пажњу посматрача на вајкадашњу љубав Бугарки према накиту.

Photographs by | Фотографије IXTYS





Eszter Cselényi

/Hungary/

Metropolitan Showroom
4-6, Aulich Street, 5th District
Budapest

E info@celeni.hu
T +367 03 602 811



I established Celeni fashion line in the year 2010, after I had started with the Krea Design School. Fashion has always been the passion of my life. I try to convey to my clients all the excitement that I feel about every detail of the design process, every little piece of the outfits that I make. I believe that in Hungary time will come when more and more people will choose young designers' pieces as much as those of the major brands, a time when unique style and high quality will truly be appreciated.

Today's society has experienced big changes with which women have changed too. However, the femininity has not changed. That is why I am trying to create a brand that praises femininity, wearable in everyday life, the one that with the proper use of accessories becomes very versatile from daywear to eveningwear.

Celeni brand, the products of which are manufactured solely in Hungary, does not possess flagship stores. I would rather like it to be presented in luxury multibrand stores, the number of which will in time grow in Hungary as well as worldwide.

Естер Челењи

/Мађарска/

Модну линију CELENI покренула сам 2010, након што сам у Будимпешти отворила Школу креативног дизајна. Мода је одувек била моја животна страст. Настојим да клијентима пренесем узбуђење које у мени изазива сваки детаљ процеса дизајнирања, и најситнији детаљ одеће коју креирам. Верујем да ће у Мађарској доћи време кад ће се одећа младих дизајнера куповати једнако као и најпознатији модни брендови, време у коме ће се истински ценити јединствен стил и висок квалитет.

Данашње друштво доживело је велике промене с којима су се итекако мењале и жене. Женственост је, ипак, опстала. Зато настојим да изградим бренд који велича женственост. Креирам одећу која се може носити свакодневно и која се захваљујући пажљивој примени модних детаља прилагођава и преображава из дневне у вечерњу.

Модна линија CELENI, која се израђује само у Мађарској, нема сопствене бутике. Драже ми је да се продаје у луксузним продавицама које нуде богату лепезу модних брендова. Таквих продавница биће све више и у Мађарској и широм света.

AW

The 2014 AW collection of Celeni is a kind of journey in time through the rural life of Russian aristocracy and the world of magnificence in Saint Petersburg. The collection recalls the film version of *Onegin* made in 1999. The colour scheme typical of the bare winter landscape by Dutch painters is also reflected in the collection, the brown appearing on the bole and leaves, the green halms peeping from under the snow as well as black and white.

The collection represents a man–woman duality, sexual identity, relationship between strength and weakness, that in the language of fabric usage embodies contrast between leather and muslin, woolen and tender knitted, fur and woolens. The black carriage that in the movie carries Onegin over endless winter scenery turns into the accessory line-up.

The straight and slightly masculine tailoring, the feminine, theatrical maxi dresses and skirts reveal the innocent female soul opposed to the adult, steady and dominant woman.

Romance and melancholy depicted in the movie and in the paintings are present in everyday life too, and sometimes it is good to sink into them even if the feelings that emerge meanwhile are not so positive.

Јесен-зима

Колекција модне линије CELENI за 2014. својеврсно је путовање кроз време и кроз живот руске аристократије на сеоским имањима и у велелепним дворцима Санкт Петербурга. Асоцира на филмску верзију *Оњегина* из 1999. Палета боја подсећа на пусте зимске пејзаже холандских сликара: смеђа на дрвећу и лишћу, зелена на стабљикама које провирују из снега, бела и црна. Представља дуалитет мушко–женско, сексуални идентитет, однос снаге и слабости, што језиком материјала исказују контрасти коже и муслина, штриканог, крзна и вуне. Црна кочија у којој Оњегин језди непрегледним зимским крајоликом преображава се у специфичну линију модних детаља.

Јасне линије и кројеви који неосетно нагињу мужевном, женственом, театаралном, дуге хаљине и сукње откривају чедну женску душу као супротност зрелој, снажној, доминантној жени.

Романс и меланхолија са филма и сликарских платана уђу покатакд и у свакодневни живот. И понекад буде добро уронити у њих, чак и ако осећања која притом навру и не буду баш сасвим позитивна.

Photographer : Bence Csernák | **Model:** Flora, OMG Model Management | **Hair :** Tamás Tabajdi | **Makeup :** Leslie Zsedely | **Styling :** Barbara Urbányi | **Jewellery** in co-operation with Dorottya Nyikos NYD (www.nyd-design.hu) and Sára Hajgató, BOTANIKA (www.facebook.com/hello-botanika)









RITO Fashion House

/Ukraine/

5, Igorevskaya Street
Kiev

E ritodm@mail.ru

E orelvg@i.ua

T +38 044 425 25 00

T +38 067 209 17 96

T +38 067 936 28 73



The House of Fashion RITO was founded in 1992 by Tatiana Abramova, entrepreneur, and Elena Derevianko, fashion designer. Today it is a Ukrainian trendsetter in knitting fashion, also present on the markets of Europe and America. The RITO designer collections of seamless knittings are presented every year on CLOSE-UP and COLLEZIONI fashion shows. RITO knitwear combines Ukrainian tradition with contemporary design, thus complementing any garment and look. It easily goes from cocktail to casual or sporty.

Модна кућа РИТО

/Україна/

Модну кућу РИТО основале су 1992. године предузетница Татјана Абрамова и модна дизајнерка Јелена Деревјанко. Данас је ова кућа, украјински трендсетер трикотаже моде, присутна и на тржиштима Европе и Америке. Дизајнерске колекције бешавне трикотаже РИТО представљају се сваке године на модним ревијама CLOSE-UP и COLLEZIONI. Трикотажа РИТО, у којој се украјинска традиција стапа са савременим дизајном, пристаје уз сваку гардеробу и уз сваки изглед. Лако се преображава из коктелске у неформалну или спортску одећу.







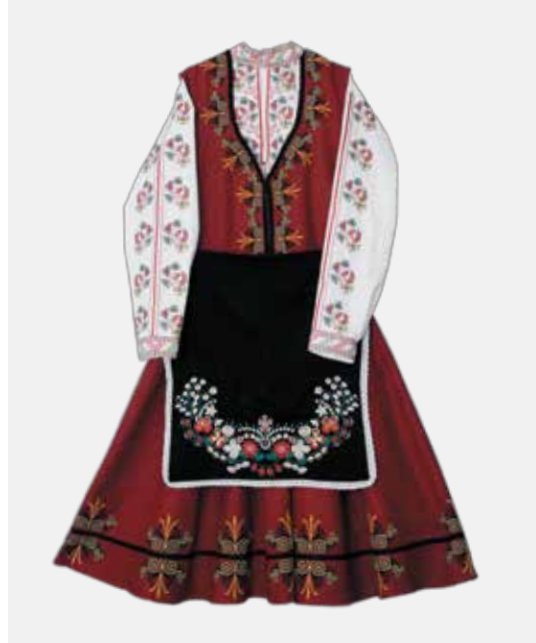


Meli – M Ltd Мели М д.о.о.

/Bulgaria/

3, Ivan Arabadjkata Street
Plovdiv

E meli_m@mail.ru
T +359 32 940 578
T +359 888 434 181



Meli – M Co. Ltd, established in 2005 in Plovdiv (Bulgaria), started with production of wedding dresses and then changed over to the production of folk costumes, so as to satisfy the demands of its 1.000 clients across the country and abroad. The company strives to reproduce the authentic look of traditional costumes, taking ideas from museum pieces, museum books, stories and descriptions given by the older people who vividly remember original outfits. Many pieces are custom-made according to the photographs from the past. The fabrics used are both wool and cotton, as well as lightweight polyester, which offers solutions for everyone. Leather, metal, and other materials are applied too, matching historical periods.

Мели – М д.о.о.

/Бугарска/

Компанија „Мели–М“ д.о.о., основана 2005. у Пловдиву (Бугарска), започела је са производњом венчаница, а затим се, да би одговорила потражњи, преоријентисала на израду традиционалне народне ношње. Данас има више од 1.000 клијената у земљи и у иностранству. Настојећи да сачува аутентичан изглед традиционалне одеће, израду заснива на музејским експонатима и илустрацијама из старих штампаних издања, као и на описима старијих који живо памте изворни изглед и детаље традиционалне одеће. На захтев наручилаца, многи делови урађени су по узору на моделе овековечене на старим фотографијама. Материјали су вуна и памук, али и лаки полиестер, што нуди решења за све клијенте. Користе се и кожа, метал и други материјали примерени одговарајућем историјском периоду.



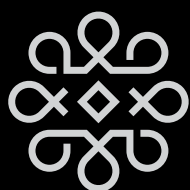
Meli - M



Meli - M



Musicians
& Dancers



Музичари и
плесне групе



Vassilissa

Brankica Vasić alias Vassilissa, born in Priština, M.A. in music theory and solo-singing, studied at the Music Faculty in Belgrade. Her stylized interpretation of traditional songs from Kosovo and Metohia, Serbia and the Balkans, became in the early 90's a challenge to many arrangers and composers inspired by ethno music. As an ethno/folk singer she drew attention of a large audience across Europe having performed several soundtracks written by Goran Bregovic for Emir Kusturica's *Arizona Dream* (1992) and Patrice Chéreau's *La Reine Margot* (1994), as well as the *Taşana* song on the first album of Sanja Ilić's group 'Balcanica'. The *Dreams* song from *Arizona Dream* has for three years been on the top lists of the French soundtrack radio stations. In 2003 she was a guest singer in the GAIA World Event project and album by Alan Simon, musician and composer, with whom she toured Europe.

Vassilissa's first solo album *Gora ječi* (*The Mountain Echoes*), compilation of the best Balkan traditionals, was released in 2003. The second album *Amanet* (*The Will*, 2005) presented modern arrangements of twelve folk songs from Kosovo and Metohia, as well as from Macedonia. Along with the group 'Gora' and Vasil Hadžimanov, the album featured Bulgarian artists Theodosii Spasov, Konstadin Atanasov and Samir Kurtov. The third album *Vassilissa Live* (2007) was recorded on her concert in Sava Center – Belgrade, on 15th of April 2006. Nowadays she is promoting her fourth album *Uspomena* (*Remembrance*, 2013).

Василиса

Бранкица Васић – Василиса, рођена у Приштини, дипломирала је на Одсеку за теорију и соло певање на Академији музичких уметности у Београду. Њено стилизовање изворних народних песама

Косова и Метохије, Србије и Балкана постаје раних деведесетих година изазов за аранжере и композиторе инспирисане етно музиком. Пажњу европске публике привукла је интерпретирајући неколико музичких нумера Горана Бреговића у филмовима Емира Кустурице *Arizona dream* (1992) и Патриса Шероа *Краљица Марио* (1994), као и нумеру *Ташана* на првом албуму ансамбла "Балканика" Сање Илића. Песма *Снови* (*Dreams*) из филма *Arizona dream* пуне три године била је при врху слушаности француских радио-станица које емитују филмску музику. Године 2003. Василиса је учествовала у пројекту и као гост певала на албуму GAIA World Event композитора и музичара Алана Симона са којим је наступала широм Европе.

Први самостални албум под називом *Гора Јечи*, компилацију најлепших балканских народних песама, објавила је 2003. На другом албуму *Аманет* (2005), представила је дванаест изворних песама са подручја Косова и Метохије и Македоније, обрађених у модерним аранжманима. Уз групу "Гора" и Васица Хаџиманова, у пројекту су учествовали и гости из Бугарске: Теодоси Спасов, Костадин Атанасов и Самир Куртов. Трећи албум *Василиса – Live*, снимљен је на концерту у Центру "Сава" у Београду, 15. априла 2006. Тренутно промовише свој четврти албум под називом *Успомена* (2013).

Asen & Milena



Asen Marinov (classical guitar) and Milena Karadjova (vocal) started performing together in 2009, with the aim to unite Bulgarian traditional music with the world of classical music and jazz. Their concerts, both in Bulgaria and abroad, have received great response from the audience and the media. Asen & Milena have performed at the International Festival of Classical guitar Ensembles in Plovdiv, the International Classical Guitar Festival in Kjustendil (Bulgaria), Blue Week Festival in Kladovo, International Classical

Music Festival in Vrnjci (Serbia). They also were guests and played for Bulgarian National Radio, Radio Hristo Botev, Jazz FM, Classic FM, Bulgarian National Television, bTV, Nova TV, TV Caribrod, etc. Asen & Milena's first album *The Middle Ground* was released in June 2011. The core of the band is now extended to five members, with kaval, violine and percussions added to voice and classical guitar.

Асен & Милена

Асен Маринов (класична гитара) и Милена Караџова (соло вокал) формирали су групу 2009, да би бугарску традиционалну музику прикључили светској музичкој баштини. Публика и медији изванредно су примили њихове концерте у Бугарској и иностранству, између осталих на Међународном фестивалу ансамбала класичне гитаре у Пловдиву и Фестивалу класичне гитаре у Ћустендилу (Бугарска), на Фестивалу „Плава недеља“ у Кладову и Интернационалном фестивалу класичне музике у Врњцима (Србија). Гостовали су у програмима Бугарског националног радија, радија „Христо Ботев“, Jazz FM и Classic FM, Бугарске националне телевизије, bTV, Nova TV, Царибродске телевизије и др. Први албум, под називом *Средња земља*, објавили су 2011. Група је данас проширена на пет чланова: гласу и класичној гитари придружени су кавал, виолина и удараљке.

Theodulia



THEODULIA (from Greek *Theos dulos*, serving to God) ethno-music-dance troupe, performs old Serbian music, traditional and spiritual, in a modern manner. The arrangements are based on a creative blend of authentic old musical instruments – kaval, flutes, bagpipes, string instruments and percussions – with contemporary keyboards, sequencers, guitars, bass.

Since 2001, when they did the music score for *Fairy Dance*, a play by the Balkans New Motion theatre troupe, which was presented in same year in London and Edinburgh, THEODULIA performed a number of concerts in Serbia and other countries in the region, as

well as abroad: Isola (Mediterranean Festival), Koper (Slovenia), Ohrid (Macedonia), London, Moscow, Budapest, Seoul (The World Master Festival 2007) etc. Albums: *Tales from Ancient Times* (2002, filmed in 2003), *The Wine of Truth* (2007).

Теодулија

Етно-музичко-плесна трупа ТЕОДУЛИЈА (од грчког Theos dulos, служба Богу) изводи стару српску изворну и духовну музику на савремен начин. Аранжмани представљају креативни спој аутентичних музичких инструмената: кавал, фруле, гајде, тамбуре, разне удараљке, са савременим инструментима: клавијатуре, гитаре, секвенцери, бас.

Од 2001, када је урадила музику за представу Вилинско коло позоришне трупе „Балкан нови покрет“ која је исте године приказана у Лондону и Единбургу, ТЕОДУЛИЈА је одржала бројне концерте у Србији и земљама у региону, и у иностранству: Изола (Медитерански фестивал), Копар, Охрид, Лондон, Москва, Будимпешта, Сеул (The World Master Festival 2007) и др. Албуми: *Приче из давнина* (2002, наредне године снимљен истоимени музичко-играни филм) и *Вино исцјине* (2007).



there are over 500 members. Professor Vojin Jovanovic, choreographer and creative director, is also president of the Serbian Folk Dance Choreographers Association.

Академско друштво „Нови Београд“

Академско друштво за проучавање и чување културног стваралаштва „Нови Београд“ Високе туристичке школе, основано је 1974. као прво пионирско Културно-уметничко друштво „Бошко Палковљевић Пинки“, у Месној заједници „Радних бригада“ у Новом Београду. У оквиру Високе туристичке школе делује од 2003, најпре као КУД, а затим као Академско друштво. Омладински ансамбл народних игара који на репертоару има 20 кореографија, националних (традиционалних) и интернационалних (савремених, уметничких), наступао је на бројним концертима у Србији и иностранству: Аустрија, Немачка, Мађарска, Француска, Италија, Холандија, Белгија, Шпанија, Грчка, Швајцарска, Пољска, Бугарска, Румунија, Турска, Украјина, Русија, Словенија... Друштво тренутно броји преко 500 чланова разврстаних у седам секција и ансамбала. Уметнички директор Друштва је проф. Војин Јовановић, кореограф, председник Удружења кореографа народних игара Србије.

„Španac“ Folk Dance Troupe

The Academic Cultural-Artistic Society „Žikica Jovanović Španac“, an association of students of the University of Belgrade, was founded in 1954 in Student City (New Belgrade)

and it is still active today. In its sections and ensembles (Folk Dance Troupe, Folk Orchestra, Chorus, Theatre) there are over 500 members. Worldwide known ‘Španac’ Folk Dance Troupe was a laureate of numerous festivals of traditional dances in Serbia and abroad.

АКУД „Шпанац“

Академско културно уметничко друштво „Жикица Јовановић Шпанац“, удружење студената Универзитета у Београду, основано је 1954. године у Студентском граду, где делује и данас. Окупља око 500 активних чланова у Ансамблу народних игара и песама, Ансамблу народне музике, хору и позоришту (Театар ДЕС). Фолклорни ансамбл „Шпанац“, познат широм света, победник је бројних домаћих и међународних фестивала народних игара.

‘New Belgrade’ Academic Society



‘New Belgrade’ Academic Society for Study and Fostering of Cultural Heritage was founded in 1974 as a youth folk dance group ‘Bosko Palkovljevic Pinki’ within the ‘Work Brigades’ local community of New Belgrade. From 2003 acts within the College of Tourism (Belgrade) as Students’ Art, Folk Dance and Music Troupe. The folk dance ensemble with its 20 choreographies, many of which are national/traditional but also international, contemporary ones, held a number of concerts in Serbia and abroad: Austria, Germany, Hungary, France, Italy, Holland, Belgium, Spain, Greece, Switzerland, Poland, Bulgaria, Romania, Turkey, Ukraine, Russia, Slovenia... In seven sections and ensembles of the Society



SPONSORS | ПОКРОВИТЕЉИ



Република Србија

Министарство културе
и информисања



PARTNER | ПАРТНЕР



FRIENDS | ПРИЈАТЕЉИ



ПАРТНЕР | PARTNER

Регионална развојна агенција Златибор | Regional Development Agency Zlatibor

ЗАХВАЛНОСТ | REMERCIEMENTS | GRATITUDE

Milan JANKOVIĆ | председник Привредне коморе Београда | president of the Belgrade Chamber of Commerce

Vesna REMOVIĆ | саветник у Министарству културе и информисања Републике Србије | adviser to The Ministry of Culture and Media – Republic of Serbia

Milan STAMATOVIĆ | председник Општине Чајетина | mayor of Čajetina Municipality

Arsen ĐURIĆ | директор Туристичке организације Златибор | director of the Tourism Organization Zlatibor

Slavko LUKIĆ | директор РРА Златибор | director of the Regional Development Agency Zlatibor

Miroslav RAĐEN | директор Туристичке организације регије Западна Србија | director of the Tourism Organization of Western Serbia

Darko ĐUROVIĆ

ПОКРОВИТЕЉИ | SPONSORS

Министарство културе и информисања Републике Србије | Ministry of Culture and Media

Привредна комора Београда | Belgrade Chamber of Commerce

Туристичка организација Златибор | Tourism Organization Zlatibor

Туристичка организација регије Западна Србија | Tourism Organization of Western Serbia

ПРИЈАТЕЉИ | FRIENDS

Дечје одмаралиште „Златибор“ | Children resort „Zlatibor“

SUPPORT-TQM, Beograd

ANAVI DOO, Beograd



celeni

Valentina Vidrasan

IXTYS

Mera-M



ETHNOPOEIA 2013 SERBIA

Organized by | Организатор
Studio VERITZA

Creative director | Програмски директор
Verica PLANIĆ

Assistant | Асистент
Rajna DANČEVIĆ

Adviser | Советник
Aleksandar ĐERIĆ

Art director | Ликовни и графички уредник / дизајнер
Uroš SAVIĆ

Editor | Уредник
Milojko KNEŽEVIĆ

Stage director | Reditelj
Branko POPOVIĆ

Choreographer | Кореограф
Vojin JOVANOVIĆ

Stage manager | Inspicijent
Jelena MLADENOVIĆ

Make-up artist | Šminker
Jelena MAČIĆ

Lighting designer | Дизајнер светла
Boris BUTORAC

Sound designer | Дизајнер звука
Zoran MARIĆ

Page making | Прелом
Studio SFUMATO
www.studiosfumato.com

Printed by | Штампa
NEOPRESS – Subotica

ethnopoeia@gmail.com
www.ethnopoeia.com

